

Entrevista

«Antes de consultar un traductor automático, prefiero uno de carne y hueso»

Federico Wiemeyer es un periodista especializado en nuevas tecnologías, columnista de los noticieros de Canal 13 y TN de la Argentina y de la revista *La Cosa*, y también conductor de *TN Tecno*. Además, vendrá como invitado especial al II Encuentro Argentino de Informática Aplicada a la Traducción que está organizando el Colegio.

¿Cuál fue tu primer contacto con la tecnología?

Supongo que con los relojitos Casio digitales que tenían jueguitos en los ochenta. Y con los juegos Nintendo de bolsillo. Es probable que todo haya empezado ahí, en el patio de la escuela primaria. Después me prestaron un Atari.

Teniendo en cuenta los últimos avances, ¿cómo te imaginás el mundo de la tecnología de acá a veinte años?

Espero que sirva para que el mundo ande mejor, aunque no estoy tan seguro. Ojalá que de acá a veinte años hablemos de tecnologías limpias, como autos eléctricos, o de avances reales en medicina. Debería ir por ese lado y no solo por teles más grandes y nítidas. Pero es imprevisible. ¿Nos hubiéramos imaginado hace apenas diez años cómo iban a ser los celulares que tenemos hoy en el bolsillo? De lo que estoy seguro es de que todo apunta a lo portátil, a las distintas tecnologías que podemos llevar encima. Me imagino también mucho sensor de proximidad, que subas a un colectivo y la máquina te detecte automáticamente para que ni siquiera tengas que pasar una tarjeta para pagar. Pagar apoyando un pulgar o mirando a una cámara apenas.

¿Cuál creés que fue el avance tecnológico más significativo de los últimos años?

Si hablamos de décadas, el gran avance es Internet, que ni siquiera genios como Verne o Bradbury previeron. Y si hablamos de plazos menores, creo que los avances más significativos fueron los de los

teléfonos celulares. Las lámparas LED también son una bisagra en tecnología.

¿Cómo ves a la Argentina en lo que respecta a la industria tecnológica? ¿Cuáles son nuestros puntos fuertes y débiles en relación con el mercado mundial?

Veo muy bien que se ensamble en el país, aunque eso debería mejorar los precios, algo que no pasó. Por otra parte, lo que se ensambla en el sur, salvo honrosas excepciones, es viejo para los estándares mundiales. Son productos nacionales, sí, pero no son tecnología de punta. Ya no le compramos celulares y computadoras a Brasil o China directamente, como pasaba hasta hace poco, pero la oferta y variedad en los puntos de venta es baja.

¿Cuáles son tus tres programas indispensables y tus tres mejores artefactos tecnológicos del momento?

No uso muchos programas, pero los que uso me resultan imprescindibles. El Word, el Firefox y el iPhoto de Mac para compilar fotos y videos. Esos tres rigen mi día. Mis tres aparatos favoritos son el iPod (un aparato que adoro y que suelo usar *off line*, para que nada me distraiga mientras escucho música, juego o paso fotos), la Roomba (una aspiradora robot que anda sola por la casa, limpia y cuando termina o se queda sin batería vuelve a su base) y el deco del cable (ese aparato cambió mi manera de mirar tele, porque podés grabar, pausar en vivo, anticipar, adelantar). La tele sin eso me resulta un objeto antiguo.

«Tus favoritos». ¿Cuáles son tus preferencias en cuanto a las siguientes categorías?

Teléfono celular: Motorola Razr o Samsung Galaxy SIII. Son definitivamente computadoras ultrapotentes de bolsillo.

Tableta: iPad.

Netbook: no uso más, fueron reemplazadas por las tabletas.

Notebook: Lenovo. Son fuertes, sólidas, confiables. Lástima que en la Argentina se consigan pocos modelos.

Sistema operativo (PC): en el trabajo uso Mac y en mi casa, Ubuntu, un sistema de Linux que es más liviano, más rápido y más seguro. Y gratuito.

Sistema operativo (teléfono): Android, sin dudar.

Navegador web (PC): Firefox.

Navegador web (teléfono): Dolphin para Android. Es liviano, muy rápido y agradable a la vista.

Suite ofimática: en lo posible, un Office 2000 de Microsoft. Los Office de los últimos años enturbiaron mucho la pantalla. Frente a esos prefiero un Open Office, que son software libre, corren en todos los sistemas operativos y tienen el formato tradicional de pantalla, sin tanta pirotecnia visual.

Lector de PDF: Acrobat.

Reproductor de audio y video: el VLC. Anda en todos los sistemas operativos y abre todos los formatos. En celulares y tabletas Android, recomiendo el Mobo Player.

¿Qué concepto tenés acerca del trabajo de los traductores en el ámbito digital? ¿Creés que su trabajo es reconocido?

Con el inglés, no. Porque en el ambiente digital la gente suele ser bilingüe o al menos manejar el inglés con mucha fluidez. Y siempre queda el rescate de los traductores automáticos, que no son muy buenos, pero pueden sacar papas del fuego. Con respecto a otros idiomas, el preconcepción de que no se necesitan traductores persiste, pero mucho menos. En ese caso, se los reconoce más.

¿Prestás atención a la localización de los programas habitualmente? ¿Alguna vez te llamó la atención la localización de algún programa por algún motivo en particular? De ser

así, ¿cuál es el juego o la aplicación para móviles que más te llamó la atención por su buena/mala localización? ¿Por qué?

Por lo general, no presto mucha atención a eso en programas o en aplicaciones. Sí, en videojuegos. Los videojuegos modernos son casi como películas, por lo que el guion es importante y lo que se dice también, y en muchos casos la traducción es imprescindible.

Las mejores traducciones en juegos son al español de España. Creo que son mejores que las latinas. Y hoy por hoy están muy bien hechas; donde había insultos, hay insultos, y hay un gran despliegue de actores. Sí, en videojuegos sí presto atención a la localización. Recuerdo casos de pésimas traducciones en los jueguitos de los ochenta, los que se cargaban en casetes. Hoy o están bien hechas o no se hacen.

¿Qué opinás de la traducción automática? ¿Cómo creés que puede evolucionar este tema?

No me gusta mucho usarla. Para una palabra o una frase. Para párrafos, no. Y para mi caso, que trabajo sobre medios, es casi imposible de usar. Un titular de un diario en inglés suele tener juegos de palabras que ningún traductor automático registra. Puede ser que mejore un poco. La verdad es que no los uso, salvo en emergencias. No porque maneje tan bien el inglés, sino porque prefiero consultar a una persona de carne y hueso que lo hable mejor que yo. Con otros idiomas también prefiero recurrir a gente que los hable antes que a traductores virtuales.

Por último, ¿cuáles son tus expectativas frente a este simposio? ¿Con qué creés que te vas a encontrar?

Tengo algunas intrigas. Las edades de los que asisten y los idiomas que manejen. Tengo mucha admiración por la gente que maneja varios idiomas, trabaje con eso o no, y estimo que me voy a cruzar con varios de ellos. También me gustaría saber qué opina ese público de los traductores automáticos, por ejemplo, y sobre el futuro de su profesión. Ya estaremos hablando de eso... ■